



Deutsch-polnische  
Literatur-Werkstatt:

## Kreatives Schreiben

mit **Brigitta Helbig-Mischewski**  
und **Karolina Kuszyk**

Der Workshop bietet Übungen zur Anregung der Kreativität an. Die uns vorher zugeschickten Texte von Euch werden gemeinsam besprochen: kurze literarische Texte (Erzählungen im Umfang von einigen Seiten, Passagen längerer Formen oder auch einige Gedichte, auf Polnisch oder auch auf Deutsch). Autobiografische Motive sind willkommen. Vor dem Workshop schauen wir uns auch Texte anderer Teilnehmer mit Freude an, um an der gemeinsamen Diskussion teilnehmen zu können. Anmeldungen und Texte bitten wir spätestens eine Woche vor dem geplanten Termin an folgende Adressen uns zukommen zu lassen: [brigitta@helbig-mischewski.de](mailto:brigitta@helbig-mischewski.de) und [kuszykowa@yahoo.de](mailto:kuszykowa@yahoo.de).

### Brigitta Helbig-Mischewski,

Dr. habil. - deutsch-polnische Schriftstellerin, geb. in Stettin, seit 1983 in Deutschland - Schriftstellerin und Literaturwissenschaftlerin. Ihr Prosaband „Enerdownce i inne ludzie“ („Ossis und andere Leute“, 2011) wurde für den wichtigsten polnischen Literaturpreis NIKE nominiert, ihr Roman "Niebko" („Himmelchen“, 2013) ist ebenfalls nominiert. Autorin der Monographie „Ein Mantel aus Sternenstaub“ (2004) über die polnische Dichterin Maria Komornicka, die sich 1907 zum Mann erklärt hat. Im „Teatr Studio am Salzuffer“ in Berlin wird zur Zeit das auf ihren Texten basierende Stück „Pfannkuchen, Schweine, Heiligenscheine“ (Reg. Janina Szarek) aufgeführt. Univ.-Prof. am Deutsch-Polnischen Forschungsinstitut im Collegium Polonicum in Stubice, Privatdozentin der Humboldt-Universität zu Berlin. [www.helbig-mischewski.de](http://www.helbig-mischewski.de)

**Karolina Kuszyk**, Literaturübersetzerin, Publizistin und Autorin. Zusammenarbeit mit deutschen und polnischen Verlagen. Lyrisches Debüt in „Tygiel Kultury“, Preisträgerin im „Poetry Slam slawischer Sprachen“ in Berlin. Zahlreiche Feuilletons über den deutschen Büchermarkt für die Zeitschrift „Notes Wydawniczy“, eigene Kolumne „Übersetzer empfehlen“. Sie schreibt Märchen für Kinder und Erwachsene, Lyrik und Kurzgeschichten. Ab und zu kann man sie auf Berliner Lesebühnen erleben. Karolina Kuszyk unterrichtet auch literarisches Übersetzen an der Viadrina-Universität in Frankfurt/Oder. [www.karolina-kuszyk.com](http://www.karolina-kuszyk.com)

**Termine:** - jeweils am **Samstag, 14:00-20:00** Uhr:

**13.09.2014** - Workshop + **06.12.2014** - Präsentationen

**Ort:** Stadtteilzentrum Pankow, Schönholzer Str. 10, 13187 Berlin

**Unkostenbeitrag:** 3,- €/Termin (vor Ort) sowie eine Spende

**Anmeldung** erbeten: [sprachcafe.polnisch@gmx.de](mailto:sprachcafe.polnisch@gmx.de), Tel.: 0160 99 68 00 59

Ihr seid herzlichst eingeladen! **SprachCafé Polnisch** sowie **agitPolnska**, Unterstützung: Bundesbeauftragte für Kultur und Medien



Literatura:  
polko-niemieckie warsztaty

## twórczego pisa2ia

z **Brygidą Helbig-Mischewski**  
oraz **Karoliną Kuszyk**

Na warsztatach robimy wspólnie kilka ćwiczeń pobudzających kreatywność i omawiamy wcześniej przesłane nam przez Was krótkie teksty literackie (kilkustronicowe opowiadania, fragmenty większych całości lub kilka wierszy, zarówno po polsku, jak i po niemiecku), najchętniej zawierające motywy autobiograficzne. Przed warsztatami czytamy także teksty innych uczestników, aby móc uczestniczyć w dyskusji. Zgłoszenia i teksty należy przestać najpóźniej tydzień przed rozpoczęciem kursu na adresy: [brigitta@helbig-mischewski.de](mailto:brigitta@helbig-mischewski.de) oraz [kuszykowa@yahoo.de](mailto:kuszykowa@yahoo.de).

### Brigida Helbig-Mischewski,

dr hab. - pisarka polsko-niemiecka, ur. w Szczecinie, od 1983 r. w Niemczech, pisarka i literaturoznawczyni, autorka m.in. powieści "Pałowa" (2009) i "Anioły i świnię w Berlinie" (2005). Jej tom opowiadań „Enerdownce i inne ludzie“ (2011) nominowany był do nagrody NIKE, powieść "Niebko" (2013) również jest nominowana. Autorka monografii o Marii Komornickiej "Strącona bogini" (2011). Aktualnie w „Teatrze Studio am Salzuffer“ w Berlinie obeerzeć można opartą na jej tekstach sztukę „Pfannkuchen, Schweine, Heiligenscheine“ w reż. Janiny Szarek. Prof. UAM w Polsko-Niemieckim Instytucie Badawczym w Collegium Polonicum w Słubicach, „Privatdozentin“ na Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie. [www.helbig-mischewski.de](http://www.helbig-mischewski.de)

**Karolina Kuszyk**, tłumaczka literatury, publicystka i pisarka.

Współpracuje z wydawnictwami w Polsce i w Niemczech. Debiut liryczny w „Tyglu Kultury“, laureatka konkursu „Poetry slam języków słowiańskich“ w Berlinie. Autorka felietonów na temat niemieckiego rynku książki w „Notes Wydawniczym“, redakcja rubryki autorskiej „Tłumacze polecają“. Pisze bajki dla dzieci i dorosłych, poezję i krótkie opowiadania. Od czasu do czasu występuje na berlińskich „Lesebühnen“. Karolina Kuszyk prowadzi też zajęcia z tłumaczenia literackiego na Uniwersytecie Viadrina we Frankfurcie n. Odą. [www.karolina-kuszyk.com](http://www.karolina-kuszyk.com)

**Terminy:** **sobota**, godz. **14:00-20:00**:

**13. 09.2014** – warsztaty + **06.12.2014** - prezentacje

**Miejsce:** Stadtteilzentrum Pankow, Schönholzer Str. 10, 13187 Berlin

**Symboliczna opłata:** 3,- €/termin (na miejscu) oraz dobrowolny „grosik“

**Zgłoszenia:** [sprachcafe.polnisch@gmx.de](mailto:sprachcafe.polnisch@gmx.de) lub tel.: 0160 99 68 00 59

Serdecznie witamy! **SprachCafé Polnisch** oraz **agitPolnska**, przy wsparciu: Bundesbeauftragte für Kultur und Medien